



Best Selected
English Readings

名家精选读本

故事卷

朱振武 / 主编

为什么读经典？

——卡尔维诺

经典是人类的精神财富，阅读是拥有它的唯一方式。

阅读改变了我的的人生，让我从中获益良多，现在我想把这份乐趣传递出去，大家可以由此出发，让阅读进入你们的人生，施展它的魔力。

——朱振武

朱振武教授

著名翻译家，主持翻译了《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》、《骗局》等丹·布朗系列小说。



国防工业出版社

National Defense Industry Press

名家精选读本

故事卷



主 编 朱振武

编 著 董红英 白岸杨

國防工業出版社

• 北京 •

图书在版编目(CIP)数据

名家精选读本·故事卷:汉、英/朱振武主编. —北京:
国防工业出版社, 2010. 1
ISBN 978-7-118-06490-2

I. 名... II. 朱... III. ①英语—语言读物②故事—
作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 132038 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 700×1000 1/16 印张 17¼ 字数 297 千字

2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—6000 册 定价 29.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764



《名家精选读本 故事卷》

编委会

◆ 主 编 朱振武

◆ 编 著 董红英 白岸杨

◆ 本书编委 (按拼音顺序排序)

白岸杨 邓娜娜 董红英 何晓鹏

李华颖 李 梅 刘金龙 马 苗

谢 文 于 森 朱振武

阅读改变人生

小的时候，我喜欢读各种各样的中文书。后来这种兴趣转到了英语阅读上，发现同样有无穷的乐趣，而且一发不可收拾。现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看，谁的阅读量大，谁的水平就高，谁的综合能力和整体素质就强。阅读可以改变一个人的人生。以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《骗局》等著名小说称道于世的美国当红作家丹·布朗就认为他的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

一般的本科毕业生乃至研究生至少都有十年左右的英语学习经历，但他们的英语大都没有形成起码的或较好的应用能力。其实，粗通一门外语，根本用不了十多年的时光。语言不同于数、理、化等学科，语言重在培养感觉和灵性。我经常对我的学生讲：“英语是用会的，不是学会的。”对于一个生活在非英语环境中的中国学生，怎样做到在使用中学习英语呢？一个最有效的办法就是坚持大量阅读。阅读可以提高多方面的素养，提高听、说、读、写、译等多方面的能力，可以学习多方面的知识，可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给你带来快感的同时，从根本上也提高了你的语言感受力。

这是一套六卷本的分类精选的英语阅读提高丛书，主要特点如下：

(1) 经典性：本丛书所选小说、诗歌、散文等作品大都为历久弥新的经典作品，多出自名家之手，经典作品是人生的精神宝藏，阅读这些作品会使人们更觉受益匪浅。

(2) 知识性：本丛书包含了各种文体和多方面内容，包括文化、历史、地理、科普、议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等，让读者领略到实际应用中的英语，而不是试题中的支离破碎的英语。

(3) 趣味性：本丛书所选文章力除呆板的说教类型，让读者在轻松愉悦的氛围中获取语言学习的乐趣。

(4) 可诵性：选文均短小精悍、流畅上口，且含蓄凝练，很适合背诵，读者可以有侧重地或选择自己偏爱的内容反复吟诵，培养英语思维。

每本书在编排上依文章难度不同划分为三部分：千里之行，始于足下；山重水复，柳暗花明；面向大海，春暖花开。希望这种渐进式学习能帮你逐步体验到阅读的不同层次。

此外，我们在注释中有意识地加入了单词及短语的用法描述，希望能像梳辫子似地为你理清头绪，能够按图索骥，顺藤摸瓜，避免学用词法和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”带来的生硬刻板现象，也避免了读罢一篇文章或无所适从，或囫囵吞枣，或只见树木不见森林的现象。总之，希望本丛书能够从思维角度帮助你提高英语水平，这也是本丛书的编写初衷。

阅读改变了我的人生，让我从中获益良多，现在我想把这份乐趣传递出去，大家可以由此出发，让阅读进入你们的人生，施展它的魔力。

朱振武

2009年仲夏于上海



Contents

目录



★ 千里之行 始于足下 To Begin Your Journey

- 2/ 1. The Ants and the Grasshopper 蚂蚁和蚂蚱
- 4/ 2. The Ant and the Dove 蚂蚁和鸽子
- 6/ 3. The Hare and the Tortoise 兔子和乌龟
- 8/ 4. The Thief and the Coat 小偷和外套
- 10/ 5. Six Foolish Fishermen 六个愚蠢的渔夫
- 14/ 6. Best and Pest 拜斯特和派斯特
- 18/ 7. The Princess and the Pea 公主和豌豆
- 22/ 8. The Golden Touch 点金术
- 26/ 9. The Boy and the Wolf 男孩和狼
- 30/ 10. The Man on the Telephone 打电话的人
- 34/ 11. Mother Knows Best 睿智的母亲
- 38/ 12. Tess's Tree 苔丝树
- 42/ 13. A Simple Typist 头脑简单的打字员
- 46/ 14. Peter Pan 彼得·潘

52/ 15. The Little Prince—The Little Prince and the Fox

小王子——小王子和狐狸

58/ 16. Alice in the Wonderland—Down the Rabbit Hole

爱丽丝漫游奇境记——掉到兔子洞里

64/ 17. The Biggest Bear 最大的熊

★ 山重水复 柳暗花明 To Broaden Your Eyes

74/ 1. Circus Girl 马戏团女孩

78/ 2. Half an Apple 半个苹果

82/ 3. Piggy Bank Story 存钱罐的故事

86/ 4. Playing from the Heart 琴声如诉

92/ 5. Grandpa and the Sea 爷爷与大海

96/ 6. The Legacy 遗产

102/ 7. The Lady from the Sea 大海里来的女人

106/ 8. Happy Hunting on the Beach 海滩拾贝的乐趣

112/ 9. My Wonderful Days with Big Horses 我和大马在一起的快乐时光

118/ 10. A Voyage to Lilliput 小人国历险记

124/ 11. The Unlucky Wedding Day 不幸的结婚日

130/ 12. The North Star 北极星

136/ 13. The King and His Hawk 国王和他的宠鹰

142/ 14. A Voyage to Brobdingag 大人国历险记

148/ 15. The Selfish Giant 自私的巨人

- 154/ 16. The Dwarf and the Fish Bone 小矮人和鱼刺
160/ 17. Good King Solomon 英明的所罗门国王
168/ 18. Mother Holle 霍莉大妈

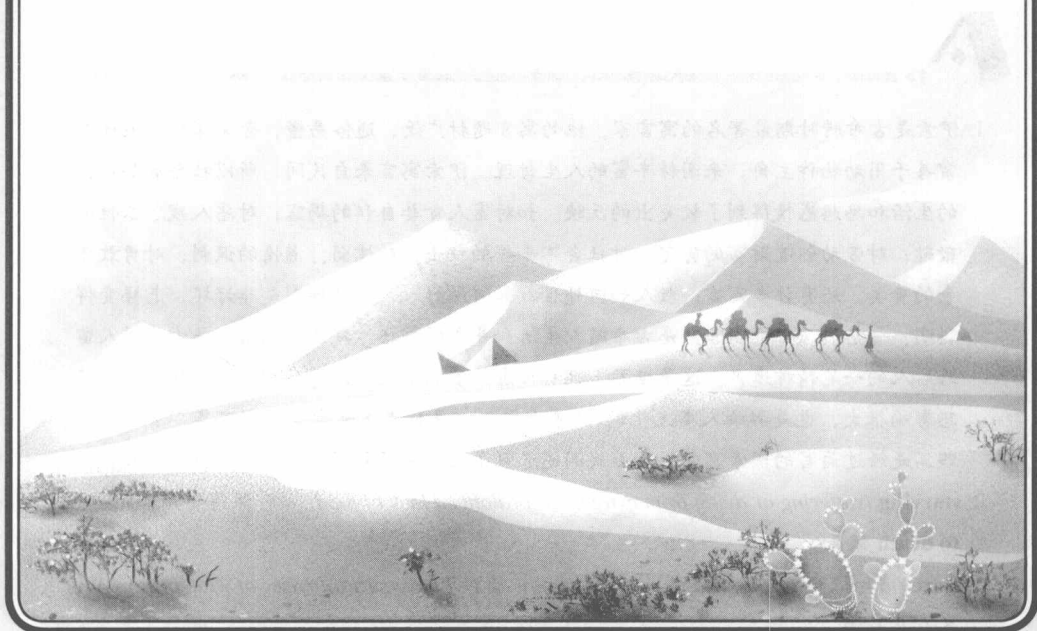
★ 面向大海 春暖花开 To Rise From Obscurity

- 176/ 1. The Farmer and His Children 农民和他的孩子们
178/ 2. The Cat and the Mice 猫和老鼠
180/ 3. The North Wind and the Sun 北风和太阳
182/ 4. The Ploughman's Quarrelsome Sons 农夫的爱吵架的儿子们
184/ 5. The Fox and the Woodcutter 狐狸和伐木工
186/ 6. The Lion and the Mouse Who Returned a Kindness
狮子和报恩的老鼠
188/ 7. The Gnat and the Lion 蚊子和狮子
190/ 8. The Milkmaid and Her Pail of Milk 挤奶女工和一桶牛奶
192/ 9. The Fox and the Billy-Goat 狐狸和公山羊
194/ 10. The Adjustment 治疗
198/ 11. The Emperor's New Suit 皇帝的新装
202/ 12. He Kicked His Way up 他靠踢球成名
206/ 13. Dinner for Two: Ours was never a conventional romance
情人节的情侣套餐：一段不寻常的浪漫故事
212/ 14. The Little Mermaid 小美人鱼
218/ 15. Fathers'Day 父亲节

- 224/ 16. The Bear Who Came to Supper 来吃晚餐的熊
- 230/ 17. Water for the Needy 及时雨
- 236/ 18. The Lonely Road 孤独旅程
- 242/ 19. The Ugly Duckling 丑小鸭
- 248/ 20. The Little Match-Seller 卖火柴的小女孩
- 254/ 21. The Happy Prince 快乐王子

“千里之行 始于足下”

TO BEGIN YOUR JOURNEY



一分耕耘，一分收获。勤劳是幸福的源泉，懒惰则是万恶之源。我们都要向勤劳的蚂蚁学习，居安思危，目光长远。在环境好的时候，不要光顾玩耍和享乐，要为将来可能出现的困难和危机，做好充分的准备。这样才不会弄得像懒惰又贪玩的蚂蚱一样，措手不及，束手无策。



The Ants and the Grasshopper

蚂蚁和蚂蚱

■ Aesop¹ 伊索

The ants were spending a fine winter's day drying grain which they had collected in the summertime. A Grasshopper, who was so hungry that he was starving², passed by and begged for a little food. The Ants asked him:

“Why did you not store³ up food during the summer when there was plenty around?”

The Grasshopper replied: “I didn't have the time. The weather was so lovely that I spent all the days singing.”

The Ants then said in anger: “If you were foolish enough to sing all the summer, you must dance supperless to bed in the winter.”



1. 伊索是古希腊时期最著名的寓言家。他的寓言题材广泛，通俗易懂，含义深刻。他还非常善于用动物作主角，来阐释丰富的人生哲理。伊索寓言来自民间，所以社会底层人民的生活和思想感情得到了较突出的反映。如对富人贪婪自私的揭露；对恶人残忍本性的鞭笞；对劳动创造财富的肯定；对社会不平等的抨击；对懦弱、懒惰的讽刺；对勇敢斗争的赞美。还有许多寓言，教人如何处世，如何做好人，怎样辨别是非好坏，怎样变得聪明、智慧。《伊索寓言》是古希腊人生活和斗争的概括、提炼和总结，是古希腊人留给后人的一笔精神遗产。这是世界上拥有读者最多的书之一，对西方伦理道德、政治思想影响很大，也是影响人类文化的100本书之一，是世界上最古老的寓言集。自此往后四篇是经过简写的伊索寓言。后面我们还选取了几篇未经简写的寓言。

2. **starving** (*suffering or dying from extreme or prolonged lack of food*), *adj.* 饿得要死; **starve to death** 饿死

3. **store** (*to reserve or put away for future use*), *v.* 储存 *I have several cases of wine in store.* 我备有几箱酒。

一个晴朗的冬日，一群蚂蚁一整天都在晾晒他们夏天里收集的谷物。一只蚂蚱从旁边经过，他饥肠辘辘，简直要饿死了，便哀求蚂蚁给他一点吃的。蚂蚁就问他：

“夏天里到处都有那么多食物，你为什么不储存一些呢？”

蚂蚱回答道：“我没有时间，天气那么好，我每天都在歌唱。”

蚂蚁们生气地说：“如果你那么傻，整个夏天都在唱歌的话，到了冬天，你就只好跳跳舞，空着肚子上床睡觉了。”

故事

卷



Enlarge your vocabulary

starving 饿得要死

hungry 饥饿的→**underfed** 吃得不够的→**malnourished** 营养失调的→*I am so hungry that I could eat a horse.* 我饿极了，简直可以吃得下一匹马。

store 储存

preserve 保存（食物等）→**supply** 供应 *Food supplies in the flood-stricken area were inadequate.* 遭洪灾地区的食物供应不够充足→**reserve** 储备 *As I require money quickly, I must draw on my reserve.* 由于我急需一笔钱，我只好动用自己的存款了。



俗语说：好心有好报。尽管助人的目的并不是要求得到什么回报，但是善待别人，乐于助人的人最终也会得到他人的关心和帮助。并且送人玫瑰，手有余香，帮助别人本身就是件很快乐的事情，如果能得到回报那更是锦上添花了。



The Ant and the Dove

蚂蚁和鸽子

■ Aesop 伊索

An Ant went to the bank of a river to drink. It was very thirsty. It fell into the water and was swept away. It could not swim and was **on the point of drowning**¹.

A Dove sitting on a tree overhanging the water **plucked**² a leaf with her **beak**³ and let it fall into the stream close to the Ant. The Ant climbed onto it and **float**⁴ in safety to the bank.

Shortly afterwards a bird catcher came and stood under the tree, and laid his net out for the Dove, which sat in the branches.

The Ant, seeing what he was up to, stung⁵ him in the foot⁶.

In pain the bird catcher threw down the net, and the noise made the Dove fly away.



1. **on the point of drowning** 几乎要被淹死了

2. **pluck** v. 拔，采集 *The older the goose the harder to pluck.* (谚语) 年纪越大，越是一毛不拔。

3. **beak** n. 鸟嘴

4. **float** (*stay on the surface of a liquid without sinking*), v. 飘浮；**floating population** 流动人口

5. **sting** (*to pierce or wound painfully with or as if with a sharp-pointed structure or organ, as that of certain insects*), v. 昆虫叮，螫 *His words sting her.* 他的话刺痛了她。

6. **The Ant, seeing what he was up to, stung him in the foot.** 蚂蚁一看到那个人要捉鸽子，就在他的脚上叮了一下。**be up to sth.** 策划做某事

一只蚂蚁渴极了，就到河边去喝水。他一下子掉到河里给冲走了。他不会游泳，几乎要淹死了。

河边的一棵树上站着一只鸽子，他用嘴啄下一片树叶，然后把树叶扔到离蚂蚁很近的水面上。蚂蚁爬到树叶上，安全地漂到岸边。

没过多久，一个捕鸟人走过来站到树下。他撒开网，要去捉那只鸽子，这时鸽子正站在树枝中间。

蚂蚁一看到那个人要捉鸽子，就在他的脚上叮了一下。

捕鸟人痛得扔掉了网，而他发出的声音也把鸽子吓得飞走了。

故事

卷



Enlarge your vocabulary

on the point of 即将……之时

He is on the point of breathing his last. 他快要断气了。→**on the verge of** 濒临
→**on the edge of** 濒于，将近→**on this/that point** 关于这/那一点→**to the point**
中肯，扼要 **an answer to the point** 中肯的回答

shortly 立刻，不久

soon 不久→**before long** 不久以后→**in the near future** 不久的将来 **in a moment**
立刻，马上 *Coffee will be ready in a moment.* 咖啡马上就好了。→**in no time** 立
刻，很快 *In no time he'll be feeling better.* 他马上就会感觉好一些的。



骐骥一跃,不能十步;弩马十驾,功在不舍。其实成功的真正诀窍在于坚持不懈,水滴石穿。有天赋的人如果不付出努力,也不能获得成功;反之,资质平平的人只要持之以恒,踏踏实实地工作,终将获得回报。慢吞吞的乌龟终于笑到最后。



The Hare and the Tortoise

兔子和乌龟

■ Aesop 伊索

A Hare one day laughed at the small feet and slow pace of the Tortoise. The tortoise **grinned**¹:

“You may be swift as the wind, but I will beat you in a **race**².”

“Simply impossible”, laughed the Hare and agreed to a race.

They agreed that the Fox should choose the way and wait at the winning post.

On the day of the race the two started together. The Tortoise never for a moment stopped, but went on with a slow but steady pace straight to the end of the course.

The Hare, lying down by the wayside, fell fast asleep.

At last waking up, and moving as fast as he could, he saw the Tortoise had reached the **winning post**³, and was comfortably **dozing**⁴ in the sunshine.



1. **grin** v. 露齿而笑

2. **race** (a competition of speed, as in running or riding), v. 赛跑, 赛车 It was a race against time to stop people dying from starvation. 为抢救那些即将饿死的人而分秒必争。

3. **winning post** n. 跑道上指示终点的杆子

4. **doze** (to sleep lightly and intermittently), v. 打瞌睡, 假寐 There's nothing like a little doze after lunch. 午饭后打一会儿盹是最惬意不过了。

一天，一只兔子嘲笑乌龟的脚太小，步子太慢。乌龟咧开嘴笑笑说：

“你可能跑得像风一样快，但是我会比赛中打败你的。”

“绝对不可能。”兔子笑道。他同意和乌龟赛跑。

他们商定由狐狸来选择道路，并且等在跑道终点的杆子边上。

比赛那天，兔子和乌龟一同起跑。乌龟跑得很慢，但是他一刻不停，踏踏实实地坚持跑到终点。

而兔子却躺在路边，沉沉地睡着了。

最后，兔子醒过来，拼命地跑，结果却发现乌龟已经到达终点，正舒舒服服地在太阳地里打盹呢。

故
事

卷



Enlarge your vocabulary

laugh at 嘲笑

titter 偷笑→**snicker** 窃笑→**chuckle** 吃吃地笑 *Ned read the news eagerly, chuckling with delight.* 耐德急切地读着新闻，开心得吃吃地笑→**giggle** 傻笑 *They looked at each other for the first time in ten years and both started giggling nervously.* 两人10年后第一次见面，看着对方，都拘谨地傻笑起来。

steady 扎实的

continuous 持续的→**progressive** 进步的→**regular** 规则的 **a regular speed** 稳定的速度→**constant** 不断的 **constant complaints** 没完没了的抱怨